

A Prayer to
the Medicine Buddha

向藥師如來祈願文

© 2014 Fo Guang Shan International Translation Center

Published by Fo Guang Shan International Translation Center
3456 Glenmark Drive
Hacienda Heights, CA 91745 U.S.A.
Tel: (626) 330-8361 / (626) 330-8362
Fax: (626) 330-8363
www.fgsitc.org

Protected by copyright under the terms of the International Copyright Union; all rights reserved.
Except for fair use in book reviews, no part of this book may be reproduced for any reason by
any means, including any method of photographic reproduction, without permission of the
publisher.

A Prayer to the Medicine Buddha

向藥師如來祈願文

by Venerable Master Hsing Yun

Oh great, compassionate Medicine Buddha!
Please listen to my report:
There is truly too much suffering in the world these days:
The crimes of arson, murder, and theft;
The cruel oppression of corrupt officials;
The turbulence of politics and the economy;
And natural disasters of earth, water, fire, and wind;
These things often cause people to lose everything they own
in the blink of an eye.
The suffering of being bedridden with a lingering illness
Resulting from an imbalance of the four great elements;
Even heroes moan in pain and have difficulty being at ease;
The sea of karma that is full of passions and delusions,
Resulting from greed, anger, and ignorance,
Rolls unceasingly like roaring waves and billows.

Oh great, compassionate Medicine Buddha!
If we do not depend on you now,
How can we escape the sea of suffering?
If we do not rely on you now,
How can we subdue our defilements and resentments?
Today, I sincerely chant your name, and
Pay respect to your image,
Not only to ask you to bless me,
But in the hope that all beings will obtain your great
protection
To live and work in peace and contentment,
And in happiness and harmony.

慈悲偉大的藥師如來！
請您垂聽我的報告，
今天世界上的苦難實在是太多了！
燒殺擄掠的侵犯，
貪官污吏的迫害，
政治經濟的動盪，
地水火風的災變，
往往使人們在瞬息之間，
失去了所有的一切。
那四大不調，纏綿病榻的痛苦，
即使英雄好漢也呻吟難安；
那貪瞋愚癡，煩惱叢生的業海，
有如波濤洶湧地翻滾不停。

慈悲偉大的藥師如來！
我們再不倚靠您，如何出離苦海？
我們再不仰仗您，如何降伏怨魔？
我今天虔誠地——
稱念您的名號，
禮敬您的聖容，
不只是祈求您能加被我個人，
更希望眾生都得到您的庇護，
安居樂業，歡喜融和。

Oh great, compassionate Medicine Buddha!
We understand completely:
That, in this world of impurity,
All natural disasters and man-made calamities
Are caused by collective karma;
That, on this impure, mundane earth,
Physical and mental suffering
Is caused by the passions and delusions of life.
If we want to thoroughly eliminate calamities and disasters,
We must first eliminate the karma of our own wrongdoings;
If we want to establish the Pure Land of the East,
We must first purify our bodies and minds.
Therefore, I would like to pray to you, Medicine Buddha,
To eliminate our greed and anger,
To eliminate our ignorance and struggles.
We willingly transfer all our good-rooted merits
To all beings in the Dharma realms.
May everyone live freely
And may everything turn out as he or she wishes.

Furthermore, great, compassionate Medicine Buddha!
I pray to you to bestow your great power upon us for
protection;
I will undertake the following, pure, original vows:
First vow: May all sentient beings be equal and at ease;
Second vow: May all undertakings benefit the masses;
Third vow: May panic and terror be kept far away;
Fourth vow: May all sentient beings calmly uphold bodhi;
Fifth vow: May man-made calamities and natural disasters
disappear completely;
Sixth vow: May all physically-challenged beings be
rehabilitated;

慈悲偉大的藥師如來！
我們深知
在這個五濁惡世裡，
天災人禍是共業所感召；
在這個娑婆穢土中，
身心疾苦是煩惱所造成。
如果要徹底消除災難，
先得消除自己的罪業；
如果要建立琉璃淨土，
先得淨化自己的身心。
所以我要祈求藥師如來您，
消除我們的貪婪瞋恚，
消除我們的無明鬥爭。
我們願將所有善根功德，
回向法界一切眾生。
讓大家都——
生活自在，事事如意。

慈悲偉大的藥師如來！
更祈求您以神力加被我們，
我在您的面前也發如是清淨本願：
第一願：願所有眾生平等自在，
第二願：願所作事業利益大眾，
第三願：願驚慌恐怖從此遠離，
第四願：願一切有情安住菩提，
第五願：願天災人禍消失無形，
第六願：願殘缺眾生復健正常，

Seventh vow: May all beings suffering from diseases be restored to health;

Eighth vow: May all human relations foster mutual understanding and harmony;

Ninth vow: May all beings with wrong views turn over a new leaf;

Tenth vow: May all prisoners suffering unjustly come to know justice;

Eleventh vow: May all of the society live in affluence;

Twelfth vow: May all beings be tolerant and respectful.

第七願：願病苦眾生恢復健康，

第八願：願人際關係溝通調和，

第九願：願邪見眾生改邪歸正，

第十願：願受冤囚者平反冤屈，

第十一願：願社會大眾豐衣足食，

第十二願：願所有眾生包容尊重。

Oh great, compassionate Medicine Buddha!

We make offerings to you

With our pure deeds of body, speech, and mind;

We take you as our model

With our zealous progress in the study of morality, meditative concentration, and wisdom;

I pray that you give, with your great compassion,

Your respect-inspiring virtues all over the Dharma realms

To fulfill our wishes,

To let our human world also establish the Pure Land of the East.

Oh great, compassionate Medicine Buddha,

Please accept my sincerest prayer!

Oh great, compassionate Medicine Buddha,

Please accept my sincerest prayer!

慈悲偉大的藥師如來！

我們以清淨的身口意業供養您，

我們以精進的戒定慧學效法您，

祈求您施捨大慈大悲，

將您的威德遍滿法界，

滿足我們的願望，

讓我們人間也能建設琉璃淨土。

慈悲偉大的藥師如來！

請求您接受我至誠的祈願！

請求您接受我至誠的祈願！